

portada / cover:  
miguel calderón  
**death perra**, 1997  
foto de video / video still

CHECK OUT OUR WEB SITE / VISITA NUESTRA PÁGINA  
<http://www.poliester.com>

**Directora:** Rocío Mireles  
**Director Administrativo:** Eduardo Cemaj

**Editor:** Kurt Hollander

**Consejo Editorial / Editorial Board:**  
Kellie Jones (USA), Ivo Mesquita (Brasil), Gerardo Mosquera (Cuba), Jesús Fuenmayor (Venezuela), Carolina Ponce de León (Colombia), Adriano Pedrosa (Brasil), Jesse Lerner (USA)

**Traducción:** Kiyoshi Osawa, Pedro González

**Corrección:** Pedro González

**Coordinación:** Cecilia Rebollo, Paola Ruiz

**Equipo de Diseño:** Daniel De Luna,  
Gabriel González Meza, David Rojas,  
Fernando Villafán

**Scanners y Originales en Alta Resolución:**

Opción Tronix, S.A. de C.V. Tel: 536-6225

**Impresión:** Impresora Solart, S.A. de C.V.

Eje I Pte # 68-B, Col. Guemero 06300 México, D.F.

**Asesoría Legal:** Lic. Joaquín Barrutia

**Distribución en México:**

Casa Autrey: 624-0121/24

**Distributors in the United States:**

•DAP (Distributed Art Publishers)  
636 Broadway, Rm. 1208, NYC, NY 10012

Tel: 1-800-338-2665 Fax: 212-673-2887

•Desert Moon Periodicals

1226A Calle de Comercio

Santa Fe, NM 87505

Tel: 505-474-6311 Fax: 505-474-6317

**Distributor in Canada:**

•Gallant Distribution Systems

Suite 155, #440, 10816 Macleod Trail S.

Calgary, AB T2J 5N8

Tel / Fax: 403-720-6834

**POLIESTER:** Puerto Real 20

Col. Condesa, México 06140 D.F.

Tel: 211-4044, 553-4813 Fax: 211-4039

internet: <http://www.poliester.com>

e-mail: poliester@intranet.com.mx

POLIESTER es una publicación trimestral  
editada por Mireles Cemaj, S.C.

Volumen 7 número 24, invierno 1998-99

Certificado de licitud de título núm. 6606

Certificado de licitud de contenido núm. 6904

Número de reserva de derechos: 1042-93

El contenido de los artículos es responsabilidad  
de los autores.

Printed in Mexico

# MUSICA

## poliester 24

CONTENIDO  
CONTENTS

MIGUEL CALDERÓN		
KURT HOLLANDER	8	
ELIZABETH PEYTON		
BILL ARNING	16	
GERWALD ROCKENSCHAUB		
CALLI TRAVLOS	22	
DANIEL GUZMÁN		
RUBÉN GALLO	26	
CHELPA FERRO		
HERMANO VIANNIA	32	
TERRY ADKINS		
NANCY PRINCENTHAL	38	
Reseñas / Reviews		
CINCO CONTINENTES Y UNA CIUDAD		
FIVE CONTINENTS AND A CITY		
PALOMA PORRAZ	44	
VALESKA SOARES		
ADRIANO PEDROSA	46	
CÉSAR		
CECILIA REBOLLEDO	48	

# MIGUEL CALDERÓN

KURT HOLLANDER



Calderón es quizá el primer artista *white trash* (escoria de la población blanca) que ha surgido de la Ciudad de México. Gran aficionado de los autos *muscle y monster*, de los rodeos y los toros mecánicos, de clubes de desnudismo y revistas pornográficas, parroquiano de cantinas de mala muerte, consumidor de alcohol barato y alimentos chatarra, adicto a las películas de tetas de bajo presupuesto, Calderón se alimenta de los bajos fondos culturales. Aunque sus fotografías, películas, videos, objetos e instalaciones promueven todos esta estética sin pretensiones intelectuales, es su papel de músico el que le permite contrapesar de la mejor manera el carácter esnob y la estética privilegiada del mundo del arte comercial.

Los artistas visuales siempre han envidiado a los músicos. Por una parte, en el mundo del arte, el éxito significa exhibir y vender a la élite mundial, una minúscula población con riqueza y poder desproporcionados, e incluso el intento de la nueva generación por atravesar fronteras y volverse sumamente comercial, su discurso afectado, así como los precios exorbitantes, mantiene a los artistas alejados de la masa de consumidores. La obra de los músicos de éxito llega, por otra parte, a millones de personas; quizás por ello tantos artistas ya famosos empiezan a tocar en bandas, y por qué tantos grupos de música pop surgen de escuelas de arte de segunda.

Calderon is perhaps the first white trash artist to come out of Mexico City. A big fan of muscle and monster cars, of rodeos and mechanical bulls, of strip joints and porno mags, habituee of down-and-out cantinas, consumer of cheap alcohol and junk food, addicted to small-budget, big-titty flicks, Calderon is a cultural bottom-feeder. Although his photographs, films, videos, objects and installations all promote this low-brow aesthetic, it is his role as musician that allows him to best counter-balance the snobbery and privileged aesthetic of the commercial art world.

Visual artists have always envied musicians. Success in the art world means showing and selling to the world's elite, a tiny population with disproportionate wealth and power. Even with the new generation's attempt to cross boundaries and go strickly commercial, their self-conscious discourse, as well as the exorbitant prices, keeps most artists from reaching the mass of consumers. Successful musicians, on the other hand, reach millions of people with their work, which is probably why so many already famous artists start playing in bands, and why so many pop groups come out of second-rate art schools. Pop and punk have both contributed to opening up the world of musicians to the non-musically inclined, of which Calderon is a member. Although he can't play any



death perra, 1997  
fotos de video / video stills



El pop y el punk han contribuido ambos a abrir el mundo de la música al grupo de personas sin inclinaciones musicales, del que Calderón forma parte. Aunque no toca ningún instrumento ni canta, Calderón cumple los requisitos para una estrella de rock: es joven, blanco, flaco, bonito, fuera de control, y puede gritar y brincar durante horas. Toquen rock, punk, surf, rockabilly o heavy metal las bandas que Calderón integra no son famosas por su talento musical (la más reciente está compuesta por un artista visual, cineastas y un DJ de *lounge*), sino más bien por su inmaduro escándalo, sus cursis vestuarios, los singulares sitios en donde se presentan, y las versiones de pacotilla de canciones de otros y las suyas propias.

Ser intérprete del género rock and roll, una industria de miles de millones de dólares, cuyo servicio básico es promover como símbolos sexuales a varones de los suburbios, blancos, anémicos y de cabello largo, la única forma para liberarse de los lugares comunes estúpidos y el comercialismo crudo es hacerlo aún más tonto que lo normal, y eso es precisamente lo que Calderón, igual que muchos de los mejores músicos antes que él, intenta hacer. Calderón mezcla trash metal, el menos musical de todos los géneros, con canciones tomadas de la cultura popular más cursi que México y los Estados Unidos pueden ofrecer. Timbiriche y Tatiana son dos de los nadires musicales de México, una banda y una cantante adolescentes adiestrados por la mayor cadena de

instrument or sing, Calderon fulfills the requirements for a rock star: he's young, white, skinny, cute, out of control, and can scream loudly and jump up and down for hours on end. Whether they play rock, punk, surf, rockabilly or heavy metal, the bands Calderon puts together aren't known for their musical talent (his latest band Intestino Grueso being made up of a visual artist, filmmakers and a lounge D.J.), but rather for their immature raucousness, their corny attire, their funky venues, and their cheesy covers and originals.

When playing within the genre of rock and roll, a multi-billion dollar industry whose basic service is to promote long-haired anemic white suburban males as sex symbols, the only way to free oneself from the silly clichés and crass commercialism is to intentionally dumb it all down beyond the norm, and that is precisely what Calderon, as so many of the best musicians before him, attempts to do. Calderon blends punk, arguably the least musical of all music genres, with covers taken from the lamest popular culture Mexico and the U.S. have to offer. Timbiriche and Tatiana are two musical low points in Mexico, an adolescent pose band and a singer groomed by Mexico's biggest television network for the widest and stupidest possible audiences, yet they provide perfectly suitable lyrics for Calderon's





trabajo en proceso / work in process 1999  
foto de video / video still

televisión para los públicos más amplios y estúpidos posibles, empero, proporcionan letras idóneas para los gritos ensordecedores de Calderón. (El interés de Calderón por los aspectos más comerciales de la cultura musical de la TV es paralelo a su serie de fotos en las que aparecen fallidas estrellas infantiles de telenovelas y cómicos de programas de la década de 1970, representan rituales adolescentes, con todo y acné y actos de masturbación). Del otro lado de la frontera, *My Heroes Were Always Cowboys* (Mis héroes siempre fueron vaqueros) de Willy Nelson ofrece una buena materia prima para el tratamiento lacerante del grupo. Calderón labora en contra de la escena musical de la Ciudad de México en lo que casi todos carecen de humor y sueñan en verse a sí mismos en MTV Latino.

Con nombres como Mazinger Z (caricatura japonesa de una figura que se transforma) o Intestino grueso, las identidades del grupo están en el mismo ámbito que la cultura de la televisión matutina o del humor de retrato de escuela primaria. Al lanzar

crazed screeching. (Calderon's interest in the most commercial aspects of TV music culture parallel his photo series in which he has kid stars from soap operas and failed comics from 70s programs enact adolescent rituals complete with pimples and masturbatory acts). From the other side of the border, Willie Nelson's *My Heroes Were Always Cowboys* offers up good raw material for the group's hardcore chainsaw treatment. Calderon works against a Mexico City music scene in which almost everyone lacks a sense of humor and only dreams of seeing themselves on MTV Latino.

With names like Mazinger Z (a Japanese cartoon transformer figure), or Intestino Grueso (Large Intestine), the group's identities are on the level of early morning TV culture or elementary school toilet stall humor. Flinging jello at the audience, dressing up like butchers or a suburban Jewish wedding band, playing in fake-Chi-



yoshua okón / miguel calderón  
a propósito... / by the way..., 1998  
instalación con 100 autoestereos robados / installation with 100 stolen car stereos





sick of it all  
la panadería, 1998  
fotografía / photograph

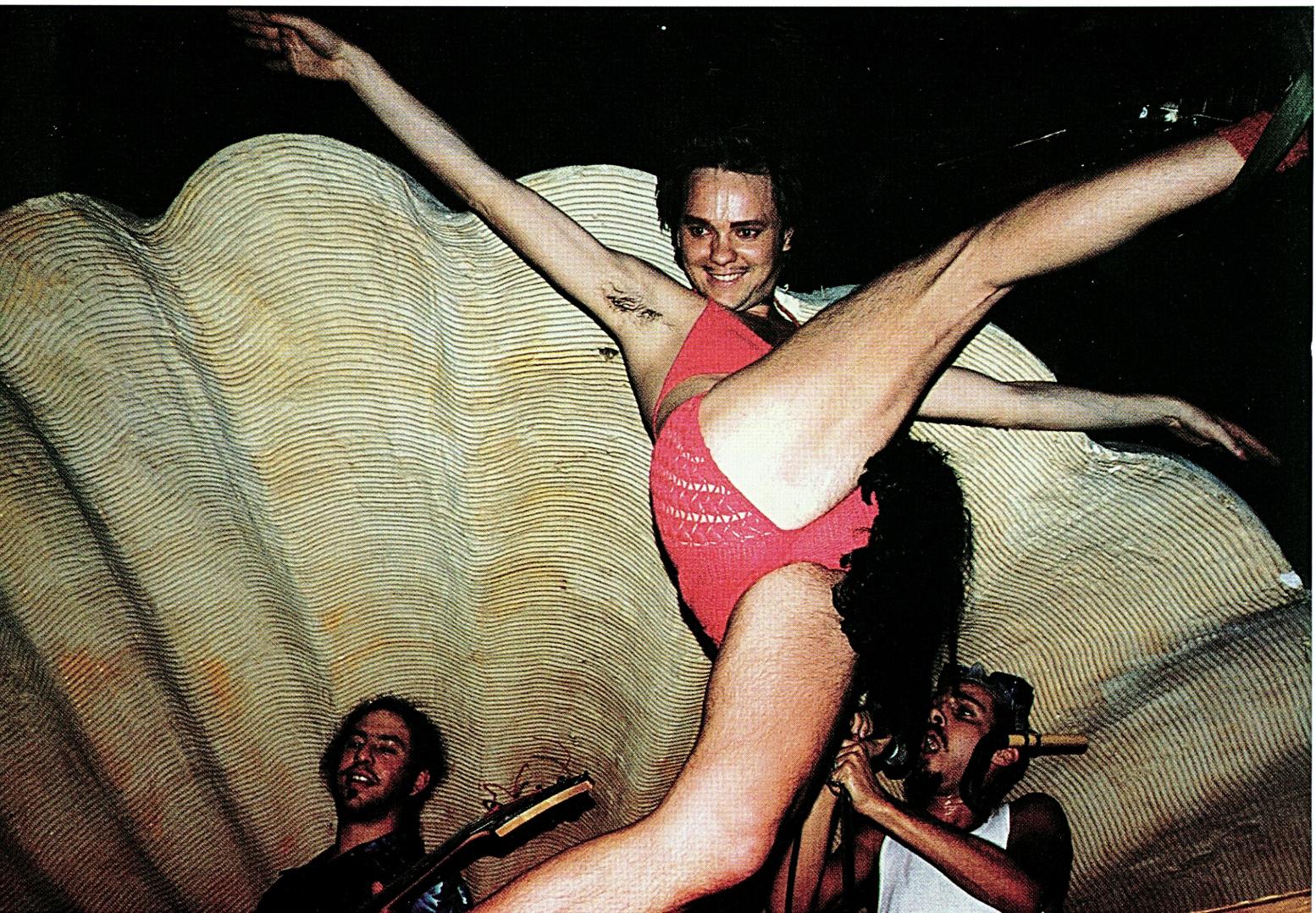
gelatina al público, vestirse como carniceros o una banda judía de boda, tocar en clubes de desnudismo de estilo pseudo chino o en decadentes cantinas de la Ciudad de México, al interpretar a los himnos del rock sureño de la década de 1970, e imprimir carteles e invitaciones con mujeres fáciles y autos rápidos, Calderón aprovecha cada concierto como una oportunidad para conjuntar un paquete de performance de medios audiovisuales.

La mayoría de los artistas profesionales de la Ciudad de México (y de otras partes) son sólo eso. Muchos artistas nunca trabajan en nada más durante toda su vida: pasan directamente de la escuela de arte a la galería. Su obra, en consecuencia, refleja su falta de experiencia vital y, a menudo, se alimenta exclusivamente de la historia del arte académica; aparece poca vida en discurso o la estética. Calderón, al mantener una carrera paralela de músico, logra, en efecto, experiencias fuera del estudio y de la galería. Así, no resulta sorprendente hallar entre la variada obra que produce

nese strip joints or in decaying Mexico City cantinas, playing Southern rock anthems of the 70s, and printing up posters/invites illustrated with loose women and fast cars, Calderon uses each concert as an opportunity to put together a well-choreographed, multi-media performance package.

Most professional artists in Mexico City (and elsewhere) are only just that. Many artists never work at anything else during their whole lives, going directly from art school to art gallery. Their work, consequently, reflects their lack of life experience, and often feeds exclusively off of academic art history, with little of life ever appearing within the discourse or aesthetics. Calderon, by maintaining a parallel career as a musician, actually manages to have out-of-studio and out-of-gallery experiences. Thus, it is not surprising to find that amongst the varied work Calderon





**mazing z**  
la perla, 1995  
foto de video / video still

Calderón varias piezas relacionadas con el mundo de la música. Como parte de una serie continua de autorretratos fotográficos, en una fotografía Calderón aparece con la cabeza metida en el tambor grave (un clásico acto punk) durante un concierto en La Panadería, espacio de arte alternativo de la Ciudad de México del cual es director asociado. Un video musical realizado por él mezcla OVNIS, DJs y tornamesas. Las tornamesas aparecen en varias de sus obras, por ejemplo, una pieza que continua el interés de Calderón por montar cámaras de video sobre objetos móviles (toros mecánicos, esferas de discoteca). Conforme la tornamesa gira hacia atrás y la aguja toca el disco en reversa, la cámara de video giratoria proyecta imágenes del artista escuchando con audífonos y gritando/cantando rodeado de amplificadores. En otra obra reciente, Yoshúa Okón, compañero artista y director asociado de La Panadería, grabó en video a Calderón cuando abría por la fuerza un auto y robaba el aparato estereofónico del

makes there are several pieces related to the world of music. As part of the ongoing series of photographic self-portraits, in one photograph Calderon appears with his head stuck inside the bass drum (a classic punk move) during a concert at La Panaderia, an alternative art space in Mexico City that he co-runs. One music video he made mixes UFOs and DJs and turntables. Turntables appear in several of his works, such as one new piece that continues Calderon's interest in mounting video cameras on moving objects (mechanical bulls, disco balls). As the turntable spins backwards with the needle playing the record in reverse, the rotating video camera projects images of the artist listening to headphones or screaming/singing surrounded by amplifiers. In another recent work, Yoshua Okon, a fellow artist and co-director of La Panaderia, videotaped Calderon breaking into a car and stealing the car





**bad taste tour**  
la faena, 1998  
foto de video / video still

mismo. El aparato robado del auto se exhibió posteriormente en La Panadería junto con otra decena de aparatos estereofónicos de auto robados que los artistas compraron en el mercado negro de autos de la Ciudad de México, proyectándose el video del robo detrás de la pila de estéreos.

La obra artística de Calderón ha sido un intento continuo por inyectar estupidez y crudeza intencionales en un mundo cultural que se toma muy en serio y se enorgullece de su refinada sensibilidad y privilegiado discurso y, por esta razón, la obra ha sido un alivio tan bienvenido. En el mundo de la música, sin embargo, no hay engreimientos de clase alta contra los cuales trabajar, el white trash domina, por lo menos en el rock and roll y, por ello, Calderón ha debido hacer esfuerzos especiales por bajar la música pop e incorporar cosas ubicadas fuera de sus límites usuales para retorcer su seriedad propia. Esto lo logra lanzando en la mezcla grandes dosis de la cultura gringa, por

stereo. The stolen car stereo was later exhibited at La Panaderia with dozens of other stolen car stereos the artists bought on the Mexico City car black market, with the video of the robbery being projected behind the stack of stereos. Calderon's artwork has been an ongoing attempt to inject intentional stupidity and crudity into a cultural world that takes itself very seriously and prides itself on its refined sensibility and its privileged discourse, and for this reason the work has been such a welcome relief. In the music world, however, there are no upper-class conceits to work against, white trash rules, at least in rock and roll, and thus Calderon has had to make special efforts to take down pop music and incorporate things outside its usual boundaries with which to tweak its self-seriousness. This he does by throwing into the mix heavy doses of hard-core gringo culture, such as metal, surf, punk, as well as kitsch and





bad taste tour  
foro alicia, marzo 1998 / march, 1998  
foto de video / video still

ejemplo metal, surf, punk, así como el kitsch y la cultura popular de los adolescentes mexicanos, de manera muy parecida al espíritu de los primeros videos de los Beastie Boys.

A final de cuentas, sin embargo, incluso los Beastie Boys han obtenido discos de platino, mientras decenas de grupos de sendos músicos firman con mega empresas. Así, sólo es cuestión de tiempo hasta que algún productor de discos se entere de Intestino grueso, para que los videos antimusicales de Calderón lleguen a las listas de popularidad de MTV Latino. Empero, aún cuando Calderón alcance, a la larga, el éxito comercial y entre en el circuito principal como músico, el hecho mismo de que está creando obra para un público compuesto en su mayoría por adolescentes, suburbanos de clase media baja hará las veces de contrapeso eficaz a su alter ego quien trabaja en el ámbito esnob del mundo del arte de mediana edad, urbano y de clase media alta. □

kiddie Mexico pop culture, very much in the spirit of early Beastie Boys videos.

In the end, however, even the Beastie Boys have gone platinum, while dozens of non-musical, joke bands get signed to mega-labels. Thus it is only a question of time until some record producer gets wind of Intestino Grueso, until Calderon's anti-music videos hit the charts on MTV Latino. Yet even when Calderon eventually attains commercial success and goes mainstream as a musician, the very fact that he is creating work for a public composed mostly of teenage, suburban, lower middle-class kids will act as an effective counterbalance to his alter ego working within the rarified air of the middle-aged, urban, upper-middle class art world. □

**Kurt Hollander** es el editor de Polyester. Vive en la Ciudad de México.  
is the editor of Polyester. He lives in Mexico City.

